La lingüística contrastiva y la enseñanza de lenguas extranjeras

Abdelkader Behloul
Instituto Lahmar Abbou, Bendaoud, W. Relizane

Resumen

La eficiencia de la lingüística contrastiva en el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas es innegable al permitir que la descripción parte de la realidad de una lengua con la posibilidad de enfocar los aspectos más contrastivos y proponer distintas prácticas docentes.

1. INTRODUCCIÓN

El nacimiento de la lingüística como un estudio científico de las lenguas ha cambiado nuestra concepción acerca de los idiomas. El lenguaje se ha convertido por primera vez en un objeto de estudio. En esta perspectiva, el lenguaje se considera como un sistema lingüístico que tiene una organización interna (Saussure, 1945: 29).

Los lingüistas comenzaron a reflexionar sobre los mecanismos de adquisición y aprendizaje, pero varios han sido los procedimientos desarrollados en la investigación del proceso de adquisición de segundas lenguas.

De hecho, la confrontación de idiomas en el aprendizaje y las influencias negativas o positivas que se pueden transmitir el uno al otro ha sido el objeto de estudio de la lingüística aplicada desde los años cuarenta y ha dado como fruto diversos modelos de enseñanza que se agrupan en su conjunto bajo el término de «lingüística contrastiva» (Piñel y Moreno, 1994: 119).

El presente trabajo surge de nuestro profundo interés por la lingüística, y responde principalmente a que, siendo docentes de español como lengua extranjera, estamos en constante búsqueda de estrategias de aprendizaje y adquisición de una segunda lengua que nos facilite la enseñanza. Nos anima también el gusto de compartir y dar a conocer este método de aprendizaje desconocido por muchos, así como presentar sus tres modelos de

análisis como herramienta para la enseñanza de segunda lengua.

Mediante este trabajo se propone ensayar una posible respuesta al interrogante de si podemos considerar la lingüística contrastiva como un enfoque eficiente en la enseñanza de lenguas extranjeras.

El objetivo de este trabajo es demostrar la importancia de la adaptación del enfoque contrastivo para identificar las zonas de contraste y la distancia intralingüística relativa entre una segunda lengua a hablantes nativos de otra.

Asimismo, probaremos que el enfoque de la lingüística contrastiva sigue siendo un método vigente y eficaz en el éxito del aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras.

El apartado 2 lo dedicaremos al estudio teórico de la lingüística contrastiva haciendo primero una breve aproximación a su origen y fundamentos teóricos. Luego, trataremos de aclarar la diferencia entre la lingüística contrastiva y la lingüística comparativa.

El apartado 3 está dedicado a los modelos de investigación de la lingüística contrastiva que son: el análisis contrastivo, el análisis del error y la interlengua.

En resumidas cuentas, y a lo largo de esa investigación, pretendemos acercar a la lingüística contrastiva como una referencia para el diseño de medios y métodos de enseñanza más específicos y, por lo tanto, más efectivos.

2. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

Al hablar del aprendizaje de un segundo idioma, se habla de dos aspectos: primero, la adquisición de una (L2) se encuentra en una etapa de desarrollo cognitivo más avanzada que la alcanzada al aprender la lengua materna. Asimismo, un alumno que adquiere un segundo idioma tiene, evidentemente, antecedentes lingüísticos en su idioma nativo.

En efecto, la influencia positiva o negativa de la lengua materna en la adquisición de lengua meta puede ser beneficiosa para la enseñanza y el aprendizaje de una (L2) (Martín, 2004: 11).

La valoración del peso de la (L1) en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2 alcanzó su momento culminante a mediados del siglo XX

con la aparición de la lingüística contrastiva en respuesta a las deficiencias registradas en la enseñanza de lenguas extranjeras.

2.1. Origen y fundamentos teóricos

La lingüística contrastiva (LC) es una disciplina de las áreas de la lingüística aplicada, la cual deriva de la lingüística general.

La lingüística aplicada es una disciplina científica que se apoya en conocimientos teóricos que ofrece la lingüística teórica sobre lenguaje. Su objetivo principal es la resolución de los problemas lingüísticos que genera el uso del lenguaje en una comunidad lingüística (Chiluisa, Castro y Chávez, 2017: 124).

De este modo, la LC. interviene en este caso para resolver los problemas que surgen en el marco del aprendizaje de una segunda lengua. Es una gramática contrastiva que reúne bajo una forma única gramáticas respectivas de dos lenguas, que permita predecir con cierta exactitud qué partes de la estructura presentarán dificultades en el proceso de aprendizaje (Arcos Pavón, 2009: 105).

Es decir, se considera una rama de la lingüística que no solo compara sistemas lingüísticos de dos o más lenguas, sino que además contribuye a la metodología de la enseñanza de lenguas aportando así, nuevos materiales didácticos basándose en una determinada descripción de las similitudes y diferencias de los sistemas lingüísticos comparados (Santos Gargallo, 1993: 108).

2.2. La lingüística contrastiva y la lingüística comparativa

Aunque las dos tienen el mismo objeto de estudio, que son las formaciones discursivas en dos o más lenguas, la finalidad de cada una es distinta de la de otra.

Con respecto a la lingüística comparada o comparativa, es una disciplina de la lingüística general, al mismo nivel que la lingüística aplicada.

En cambio, nace la lingüística contrastiva como un contraste sistemático de dos o más lenguas con el fin de encontrar diferencias estructurales entre cada una de ellas, desde un punto de vista sincrónico. La lingüística contrastiva se ocupa de la comparación de uno o varios aspectos entre dos o dentro de un reducido grupo de lenguas.

2.3. La lingüística contrastiva y la didáctica

El objetivo principal de la lingüística contrastiva, como lo hemos señalado antes, es facilitar el aprendizaje de una segunda lengua permitiéndonos comprender mejor cómo llevar el proceso de enseñanza de la lengua extranjera, así como ayudarnos a saber cómo adaptar los materiales didácticos, además de darnos indicaciones sobre la metodología de enseñanza más acorde con las dificultades y necesidades del estudiante.

Los métodos utilizados en la enseñanza de L2 a la luz de la lingüística contrastiva son dos: la traducción y el audio-oral. De hecho, unos lingüistas pregonan el uso de la traducción en la enseñanza de una lengua extranjera, pero la proponen únicamente como un ejercicio práctico en la enseñanza de una lengua extranjera.

3. LOS MODELOS DE INVESTIGACIÓN DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

No todos los estudios están de acuerdo en el peso de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una L2. La hipótesis contrastiva de las teorías conductistas considera que la injerencia de la L1 (o LM) es la causa principal de los errores, mientras que las teorías innatistas[1] consideran que el papel desempeñado por la LM es minoritario en el proceso de aprendizaje de una L2, que se considera similar al de adquisición de la L1 (Solsona, 2008).

La LC. ha desarrollado una investigación profunda y científica que se ha cristalizado en tres modelos de análisis tratados por separado.

3.1. Análisis contrastivo (AC)

3.1.1. *Definición y aspectos*

El AC pretende establecer el estudio de las contrastaciones existentes entre las lenguas. Los resultados de la comparación permitirán identificar

[1] La teoría innatista o también conocida como teoría sobre el dispositivo de almacenamiento de la adquisición del lenguaje. Fue formulada por el psicolingüístico Chomsky a finales de los años cincuenta. En ella se postula que los principios del lenguaje son innatos y no aprendidos.

las estructuras que causan dificultad y predecir los problemas a los que el estudiante va a enfrentarse en su proceso de aprendizaje (ibídem: 7).

3.1.2. *La interferencia*

Todo aprendizaje de una lengua se enfrenta con problemas de transferencia negativa o interferencia, términos que se utilizan para definir aquellos errores provocados por el uso de una regla de la lengua nativa en actos de habla en la segunda lengua (Lado, 1957: 6).

En efecto, se dice que hay interferencia cuando un individuo utiliza en una lengua meta (L2), un rasgo lingüístico característico de su lengua materna (L1). Asimismo, nos encontramos pues con interferencias a nivel fónico, gramatical, morfológico, sintáctico, léxico-semántico, discursivo, pragmático y gráfico y de las interrelaciones entre los distintos niveles lingüísticos (Hernández García, 1978: 61).

Sin embargo, hay que tener en cuenta la posibilidad de que la lengua meta produzca efectos sobre la lengua nativa, por ello se puede decir que hay dos tipos de interferencia:

la interferencia intralingüística o interna, en la cual la (L1) es responsable de los errores en la producción lingüística; y la interferencia extralingüística o externa, en la que la (L2) es la responsable de los errores en la producción lingüística. De ahí que se pueda decir que existen de forma general los siguientes tipos de interferencias o trasferencias: transferencia negativa, trasferencia positiva.

Cuanto mayor sea la diferencia entre los sistemas o cuanto más numerosos sean los patrones y las formas mutuamente exclusivos en cada lengua, mayor será el problema de aprendizaje y el área potencial de interferencia.

Por ejemplo: será más difícil para un estudiante español aprender ruso que francés, puesto que el español y el francés pertenecen a la misma familia lingüística. Por otro lado, si (L1) y (L2) tienen características similares, entonces el alumno puede beneficiarse de la transferencia positiva del conocimiento de L1.

4. ANÁLISIS DE ERRORES (AE)

Durante el proceso de aprendizaje los errores indican a los profesores qué áreas ofrecen más dificultades para el estudiante de L2. También, el AE establece una jerarquía de dificultades que servirá a establecer una estrategia didáctica en la enseñanza. Además, permite producir un material de enseñanza adecuado y elaborar pruebas de examen y diversos test para determinar objetivos y niveles.

4.1. Identificación de los errores

Los errores son buenas señales en tanto que demuestran que los estudiantes no memorizan simplemente las reglas de la lengua término y luego las reproducen, sino que estos construyen sus propias reglas basándose en los datos suministrados

4.2. Clasificación de los errores

De los estudios de análisis de error se destacan tres criterios que establecen una escala para valorar la gravedad del error desde el punto de vista de la competencia comunicativa:

— Gramaticalidad: Se refiere a la relación entre una oración y su gramática.

— Inteligibilidad: es la cualidad del mensaje susceptible de ser descodificado por el oyente.

— Comprensibilidad se refiere igualmente a la capacidad del mensaje de ser entendido por el interlocutor.

5. LA INTERLENGUA (IL)

5.1. Definición de «interlengua»

Se entiende por «interlingua» el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua, o lengua extranjera, en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje, cuya complejidad se va incrementando; y un proceso creativo que atraviesa su-

cesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el estudiante o el alumno adquiere.

5.2. Características de la IL

Como hemos visto, el concepto de IL está integrado por una serie de características internas que constituyen sus rasgos fundamentales e intervienen en su proceso de construcción. Dichas características se pueden resumir en la focalización, la transferencia, la sistematicidad, la variabilidad y la permeabilidad (Alexopoulou, 2010: 5).

6. CONCLUSIÓN

Gracias a la lingüística contrastiva se observó que los errores reflejaban estrategias universales de aprendizaje. De ahí nace la aportación más importante de esta corriente: el cambio de visión del error. Los errores empezaron a ser considerados como un factor provechoso en el aprendizaje porque constituían un paso ineludible en el camino de apropiación de la nueva lengua y eran valorados como índices de los diversos estadios que el aprendiente atraviesa durante el proceso de aprendizaje.

Otra ventaja del enfoque contrastivo es que el aprendiente de una lengua extranjera tiende a relacionar la nueva información con sus conocimientos previos; esta estrategia le posibilita un aprendizaje significativo, ya que son necesarios estudios contrastivos de L1 y L2 desde la idiosincrasia de cada lengua. Asimismo, es importante identificar las zonas de contraste y la distancia intralingüística relativa entre las lenguas.

En conclusión, la lingüística contrastiva es un enfoque eficiente y efectivo en el proceso de enseñanza y aprendizaje de idiomas. Una herramienta útil en el aprendizaje de una lengua extranjera, pues permite que la descripción parta de la realidad de una lengua con una posibilidad de enfocar los aspectos más contrastivos. A partir de estas zonas de contraste se puede proponer distintas prácticas docentes que podrán ayudar al mejor aprendizaje de una segunda lengua.

BIBLIOGRAFÍA

Alexopoulou, Angélica. (2010). «La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 5: 3.

Arcos Pavón, M.ª Esther. (2009). *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*. Tesis doctoral. Dir. Sánchez Lobato, Jesús. Madrid: Universidad Complutense.

Barbasán Ortuño, Inmaculada Pilar. (2016). *El error léxico en la interlengua de lenguas afines: italiano y español*. Tesis doctoral. Dir. Labrador Piquer, M.ª José. Universidad Politécnica de Valencia.

Chiluisa, Marcia Janeth; Castro Sonia Jimena y Chávez, Verónica Vanessa. (2017). «La lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua». *Revista Boletín Redipe* 6: 3.

Di Pietro, Robert J. (1986). *Estructuras lingüísticas en contraste*. Madrid: Gredos.

Hernández García, Carmela. (1998). «Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español». *Hesperia: anuario de filología hispánica* 1.

James, Carl. (1980). *Contrastive Analysis*. Londres: Longman.

Lado, Robert. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan Press.

Luque Agulló, Gloria. (2004). «El dominio de la lingüística aplicada». *Revista española de lingüística aplicada* 1.

Martín, José Miguel. (2004). «Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español». En *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*.

Madrid: Edinumen, pp. 11-24.

Mounin, Georges. (1976). *Linguistique et traduction*. Bruselas: Dessart et Mardaga.

Piñel, R. y Moreno, C. (1994). «La lingüística contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del español a alumnos de lengua materna alemana». *Actas ASELE V*.

Santos Gargallo, Isabel. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. *Síntesis*.

Saussure, F. de. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

Solsona Martínez, C. (2008). «El alumno como protagonista: conocimiento de los factores que intervienen en el proceso de adquisición de una L2». *II Jornadas de innovación docente, tecnologías de la información y de la comunicación e investigación educativa*. Universidad de Zaragoza.

Tricás Peckler, Mercè. (2010). «Lingüística contrastiva y traducción: Aproximaciones interculturales». *Synergies Espagne 3*.

Varón López, A. (2012). «Fosilización y adquisición de segundas lenguas

(ASL)». Documento de Internet disponible en: http://human. kanagawa-u. ac. jp/gakkai/publ/pdf/no166/16609.pdf.